

LangTime 2024 Relay Torch

Arayaz (Ruykkarraber) → Miles

Torch Text

Sunes sardeyg kiyurides brennas auri

Maki sardeyg dese, maru arbu rutres ak kiyurides drer. Ruyk maki turen nrik radyeyr, daneyr, iban kibisbiskeuir. Maru gasekir, rudusen dureyr, tedus rad. Nrik giutir, ukreyn udibir; dusis ikateg radye tugin ag. Agx! Rantin, sardeyn nrik adga!

Dese yayir: "Mama! Sunes sardeyg kiyurides brennas auri kaur!?"

Maru sterir: "Dese anasau! Insun kribaras adnambas."

Marus sardeyg igat brenna.

Resides di badu Charlotte Cotés-sasak badu bettay. Ad 2022es ak asau; ad Tseshahnat, Nuu-chah-nulth runrikat bet.

English (for Jake's eyes only!)

Why we still look for berries

A daughter and mother were looking for maqui berries in a cloud(y) forest. They saw a rich maqui tree, stopped, and picked them [the berries]. The mother fell over and crushed a beehive, and a swarm of bees appeared. They ran and hid themselves; the bees could not see them. Agh! They dropped the basket and berries!

The daughter screamed: "Mother! Why are we still looking for berries!?"

The mother answered: "Daughter, do not speak! We are becoming [better] friends."

The mother still needs berries.

The text above is a descendent of a story told (lit. made) by Charlotte Cotés. She told it in 2022; she is from Tseshah and the Nuu-chah-nulth nation.

Advice

The best way to approach translating from Ruykkarraber is probably to gloss first. Figure out what the text glosses as, then figure out what it means.

Ruykkarraber Grammar Sketch

I'm going against advice that I've received in previous relays and just giving you the whole lexicon and the whole grammar. They're both pretty small and I think you can handle them. Plus, this guarantees that nothing is left out (*JAKE*).

This is the grammar document. It should contain everything you need. If you're curious about something, can't figure something out, or think something is missing, just contact me.

This is the lexicon spreadsheet. In addition, I should notify you of the English loanword *maki*, meaning maqui, a type of berry tree not present in the conworld. Pronouns are listed on the grammar document instead of the lexicon spreadsheet.